

November 9, 1986

**Cable No. 3774, Ambassador Nakae to the Foreign
Minister, 'The Prime Minister's Visit to China
(Meeting with Premier Zhao - Investment in China,
Joint Enterprises)'**

Citation:

"Cable No. 3774, Ambassador Nakae to the Foreign Minister, 'The Prime Minister's Visit to China (Meeting with Premier Zhao - Investment in China, Joint Enterprises)'", November 9, 1986, Wilson Center Digital Archive, 2017-0638, Act on Access to Information Held by Administrative Organs, published online by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, January 12, 2017. Translated by Stephen Mercado.
<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/219973>

Summary:

Zhao and Nakasone discuss Japanese investment into China.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

8

密

注意

- 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
- 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班（内線2171、2174）に。
- 3. 主旨変更に関する照会等は調整班（内線3169）に連絡ありたい。

電信写

13-063

総番号 [redacted] 主 管
 月 09日 [redacted] 中 国 発 亜 中
 61年 11月 09日 [redacted] 本 省 着
 外務大臣殿 中江大使

総理訪中（チョウ総理との会見、対中投資、合資企業）

第3774号 暗秘 大至急 [redacted]

往電第3770号別電4

（チョウ・シヨウ総理）

1. 日本の金融界の人達が、より多く中国に投資して合資企業を行っていただくよう希望する。

2. 貴総理も指摘された通り、中国は投資かん境を改善するため、先般新たな国务院規定を公布したが、これは従来日本側より提起のあつた意見を数多くとり入れている。この新たな国务院規定の公布により、日本の企業家のより多くが対中投資にとり組んでくれることを希望する。

2. 日本からの対中投資は、二、三年来新たな進展が見られたが、中国の全般的な発展のレベル及び他の西側諸国の投資に比べると、日本からの投資は規模も小さく、移転される技術も一般的のものである。一点指摘したいのは、本年日本は盛んに対外投資を行っているが、対中投資は減っているということである。日本政府がこの対中投資の面において、企業家に対する助成、奨励の政策をとることを希望する。

（ナカソネ総理）

外務省

091931 046 8968 08

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班（内線2171、2174）に。
3. 主旨変更に関する照会等は調整班（内線3169）に連絡ありたい。

秘

電信写

1. 私も中国の合弁企業の問題については高い関心をいだいており、対中投資が増加することを希望している。先般の国務院規定は大変意義深いものと思う。
2. しかし、円高という状況下対ASEAN及びその他の地域への投資がのびている中で、対中投資が何故のびないのかと思い調べさせたところ、いろいろな事情があるようである。つまり、賃金、地代が高く、合弁期間が短かく、係争手続が明確でない、価格の設定が困難というような問題である。また、外貨バランス、外貨割当てに困難があり、部品を海外から調達することが出来ないので工場を閉めざるを得ないというケースもあるようだ。日本に最も近く、ゆたかな資源を持ち、勤べんな国民をよめる貴国に投資が余り出て行かないのは、企業家の中にそのような不安があるからであろう。
3. 最近日本からは対ASEAN諸国、とりわけシンガポール、マレーシア、タイに対する投資が多く何れも成功し、対日、米輸出の原動力になっている。貴国もこれら各国の情報を入手し比較を行えば有益かと思う。
4. この円高という機会を逃がさず、先般の国務院規定の公布のように、貴国が本分野で前進されることを期待している。自分としても日本企業の対中投資をしよう励みたい。（了）

091931 046 8968 08

外務省

Number: [blacked out]

Primary: Asia China

Sent: China, November 9, 1986 [blacked out]

Received: MOFA, November 9, 1986 [blacked out]

To: The Foreign Minister

From: Ambassador Nakae

The Prime Minister's Visit to China (Meeting with Premier Zhao - Investment in China, Joint Enterprises)

No. 3774 Secret Top Urgent [blacked out] (Premier Zhao Ziyang) 1. We hope that persons in Japan's financial circles invest more in China and undertake more joint enterprises. 2. As you indicated, Prime Minister, in order to improve the investment environment, China recently promulgated new State Council regulations, which have incorporated many of the suggestions submitted in the past by the Japanese side. With the promulgation of these new State Council regulations, we hope that more Japanese industrialists take on investment. 3. New developments have been seen in investment from Japan in China in the last two or three years. However, compared to China's general level of development and the investment of Western countries, the scale of investment from Japan is small and the transferred technologies are common. One point I would like to note is that Japan this year has actively engaged in foreign investment, but investment in China has decreased. We hope that the Government of Japan adopts a policy of assistance and encouragement for industrialists in the aspect of investment in China.

(Prime Minister Nakasone)

1. I, too, am greatly interested in the issue of Chinese joint enterprises and hope that investment in China increases. I think that the State Council's recent regulations are highly significant.

2. However, under the circumstances of the yen's appreciation, I wondered why investment in China did not increase while investment in ASEAN and other areas did and had an investigation conducted. It seems that there are various circumstances. In short, there are such issues as high wages and land rents, short periods for joint ventures, unclear dispute procedures, and difficulties in setting prices. In addition, there have also been difficulties in foreign currency balance and foreign currency allocation, as well as cases of having to close a factory due to inability to procure parts from overseas. It is probably because of this kind of unease among industrialists that not much investment has flowed into your country, which is the closest to Japan, has abundant natural resources, and a hard-working people.

3. Recently, there has been a great deal of investment from Japan in the ASEAN countries, particularly in Singapore, Malaysia, and Thailand. All of it has been successful, becoming a driving force in exports to Japan and the United States. I think that it would be instructive for your country, too, to obtain information from each of these countries and make comparisons.

4. I hope that your country moves forward in this area, as in the recent promulgation of the State Council's regulations, and does not miss this opportunity of the yen's appreciation. I personally wish to encourage the investment of Japanese enterprises in China. (End)